

# 《王梵志詩校注》舊版造字轉碼說明

中研院資訊所文獻處理實驗室  
中央研究院語言所文獻語料小組  
2008/4/28 丁致伶

轉碼主要工作是把檔案中的舊版造字轉換成 Windows XP 能支援的 Unicode 字形，Unicode 目前共收錄漢字 70194 個字，而 XP 只能支援 20902 個字（詳如表一），不支援之字將以構字式表達。例：造字編號 1772 的「𪛗」字，Unicode 編碼是 4527，由於 XP 並不支援，仍需使用構字式「𪛗𪛗」。

表一、Unicode 的字數及編碼區段

Unicode	新增字數	新增編碼區段	總字數	WinXP
1.1 版	20902	4E00-9FFF	20902	支援
3.0 版	6582	3400-4DFF	27484	不支援
3.1 版	42710	20000-2A6D6	70194	不支援

## 一、舊版造字轉碼分析：

《王梵志詩校注》使用舊版造字 9 個，字頻 24 次，這 9 個造字中，7 個可轉成 Windows XP 能顯示的字，字頻 20 次；另外 2 個字必須轉成構字式，字頻 4 次。

轉碼完成製作轉碼分析表，請參考附件一《王梵志詩校注》轉碼分析表，欄位說明如下：

- (一) 編號：Big5 造字空間為 6217 個，編號由 1 到 6217。
- (二) 造字：舊版造字。
- (三) 頻次：舊版造字在文件的出現次數。
- (四) Big5：造字的 Big5 碼。
- (五) Unicode：造字所對應的 Unicode 碼。

(六) WinXP：造字在 Windows XP 的對應字形。

(七) 構字式：Windows XP 無法對應字形改用構字式。

(八) 備註凡例：備註欄中記錄轉碼後字形及修改原因，凡例如下：

1. 異體字問題：為了使用者查詢和使用的方便，在處理異體字時最主要的方式是以標準字取代，除非是專有名詞或特殊情形，如：人名、地名等。例：造字編號 3858 的「寃」字，是「冤」的異體字，以標準字「冤」取代。

附件一、《王梵志詩校注》轉碼分析表

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
842	𪗇	3	8E78	3AB7		𪗇	
1772	𪗇	1	946C	4527		𪗇 𪗇	
2044	𪗇	3	9642	8E08	𪗇		
3858	寃	1	81BB	5BC3	冤		冤，異體字問題。
3897	𪗇	3	81E2	615C	𪗇		
3974	𪗇	3	8270	7240	𪗇		
4041	豎	1	82D5	7AEA	豎		
5034	𪗇	3	8949	5F03	𪗇		棄，異體字問題。
5099	𪗇	6	89AC	60E3	𪗇		

## 二、手動取代表說明：

《王梵志詩校注》檔案中需手動修改的情況分為以下幾種：

(一)《王梵志詩校注》檔案中出現「●」字形，共計 144 字，比對原書後以 Unicode 字形或構字式手動取代，並製作「●」字手動取代表，請參考附件二。欄位說明如下：

1. 頁碼：「●」字形所在位置之原書頁碼。
2. 檔案原文摘錄：摘錄《王梵志詩校注》檔案有「●」字形的文句。
3. 原書字形：「●」在原書中之字形，以此字取代檔案原文的「●」。
4. 備註：記錄修改相同詞句的次數或其他事項。

### 附件二、《王梵志詩校注》「●」字手動取代表

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 1	查郎身●	𠂔弱	
p. 1	生●愧	慙	
p. 1	苦足●糧	糲	
p. 33	廣貪多麓●財	覓	
p. 37	反縛棒●走	駟	
p. 45	後人無●愧	慙	
p. 50	死入土角●	角𠂔弱	
p. 85	隔命絕相●	覓	
p. 91	渾身●著黃	惣	
p. 96	得穀相共●	凜	
p. 103	每日●齋家	趁	
p. 109	五事●合知	惣	
p. 109	眾廚空安●	竈	
p. 109	●飯當房炊	麤	
p. 118	不慮●家門	弃	改為棄
p. 118	食即眾廚●	凜	
p. 129	食並眾廚●	凜	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 129	雷同一●看	𣪠	
p. 137	王役逼杲●	駟	
p. 138	●將陪新婿	惣	
p. 149	菜粥喫一●	木𠄎灰	
p. 155	西家好合●	鬪	
p. 155	●卻莫交住	趁	
p. 171	死後祭●土	埜	
p. 180	欲似●	菌	
p. 180	中●	菓	
p. 180	老少●皆去	惣	
p. 203	戶役一●差	𣪠	
p. 216	死鬼𠄎釜●	竈	
p. 230	死入土角●	角𠄎弱	
p. 231	●即連根倒	惣	
p. 240	棒●火急走	駟	
p. 250	變見極●●	念念	
p. 252	一日三場●	鬪	
p. 261	星散●成空	惣	
p. 268	雷驚●	石𠄎擘	
p. 268	●火	礮	
p. 280	人人●色活	惣	
p. 288	槌鑿相催●	駟	
p. 297	骨●化	宀𠄎工𠄎八	
p. 309	錢財亦須●	覓	
p. 312	鬼神用●斛	斛	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 312	人人●長命	覓	
p. 314	蠱害●煞	惣	
p. 327	豬羊死不●	淦	
p. 328	亦有分●取	踈	
p. 341	滅族黃●●	𠄎火公久𠄎 𠄎火公久𠄎	
p. 348	自著紫●●	梟革△翁	
p. 348	餘人赤殺●	羊△歷	
p. 366	欲●無嗔報	覓	
p. 368	當時雖●堵	名△寺	
p. 371	還他拾●麥	𠄎	
p. 377	●主告平平	罇	
p. 377	當不●來晚	恠	
p. 377	屋上●梟鳴	鴉	
p. 377	何如刮●聲	鉢	
P. 385	觀察●如此	惣	
p. 388	枷●忽然至	鑠	
p. 394	●由官斷法	惣	
p. 398	裝束唯●	鹿	
p. 398	●·俗人作怜愛	踈	
p. 398	衣褲白如●	鶴	
p. 404	齋得貳●米	𠄎	
p. 415	得祿奴婢●	淦	
P. 426	修理廳●老癡漢	館	
p. 430	心賊最為●	灾	
p. 431	床无破●臥	穉	改為甌

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 431	地鋪●薦坐	稟	
p. 431	白酒瓦●盛	鉢	
p. 459	喧亂作●鳴	鴟	
p. 460	無事●他門	弃	改為棄
p. 473	諸人未下●	筓	
p. 474	忽然人●責	恠	
p. 475	●坐無方便	足△存	
p. 482	一●	槩	
p. 482	●須平	惣	
p. 483	學問勝珠●	玠	
p. 487	若不行●盜	奸	
p. 489	錢財●莫論	惣	
p. 491	但知牢●口	閑	
P496	頻來論即●	鬪	
p. 524	終身無害●	灾	
p. 526	能勝●不知	惣	
P. 533	一●何所直	滄	
p. 542	知非●勿作	惣	
P. 543	智者不須●	滄	
p. 571	擬●妻兒樂	覓	
p. 571	●遣耕田作	駟	
p. 575	各自●高飛	覓	
p. 583	●穢不中停	鳧	
p. 587	回來●不得	覓	
p. 594	膿流皆●瘡	鳧	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 594	●在糞尿中	惣	
p. 606	命盡如糞●	埴	
p. 608	●獨一身活	迥	
p. 608	狐狼恣意●	喰	
p. 609	家家●哭聲	惣	
p. 609	●被外鬼喫	惣	
p. 609	●盡	喰	
p. 609	●鳴聲	椀	
p. 620	●穢不中	鼻	
p. 622	鐵●淹乾飯	鉢	
p. 626	帶刀擬●煞	鬪	
p. 630	●飯	麁	
p. 630	眾廚●	喰	
p. 630	美味當房●	弄	
p. 640	引氣急喘●	嗽	
p. 651	●頭巾子露	幞	
p. 651	體上無禪●	袴	
p. 651	●將見明府	駟	
p. 651	重重逢苦●	灾	
p. 660	長頭草裏●	足△存	
p. 662	牛馬足●草	豆△昔	
p. 662	曹司無闌●	鬧	
p. 672	白日●身名	趁	
p. 679	花●競來新	藥	
p. 695	不愁●不熟	麦	改為麥

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 702	擬●妻兒好	覓	
p. 702	家家●須到	惣	
p. 707	●門無呼喚	閑	
p. 708	父子●長命	惣	
p. 719	風光亦須●	覓	
p. 721	合●遣啾唧	鬪	
p. 734	貪他油煮●	食 𠂔 追	
p. 734	飽食不知●	慙	
p. 771	合本●失智	惣	
p. 784	只●自然肥	尔	改為爾
p. 812	莫●頻追逐	恠	
p. 814	●浮五欲樂	耽	
p. 817	頭●蘭若精進	陀	
p. 840	如山覆一●	土 𠂔 匱	
p. 843	唯●他家失	覩	改為睹
p. 845	值惡便當●	憇	
p. 850	●靜丘荒外	迥	
p. 861	自●	口 𠂔 堽	
p. 870	貪●不知休	恠	
p. 871	食●無厭足	葛	
p. 874	本不相知●	尔	改為爾
p. 875	終日竟夜●●	忿忿	
p. 875	只●小兒無智	覩	改為睹
p. 884	土下螻蟻●	飡	

(二)《王梵志詩校注》檔案中，對於舊版造字以外發現的錯字，以



手動修改，並製作錯字修改表，請參考附件三。欄位說明如下：

1. 檔案原文摘錄：摘錄檔案《王梵志詩校注》中的文句段落，其中紅字底線的部分，為需要手動取代的原文。
2. 手動取代結果：變更過後的檔案內容，其中藍字底線的部分，為修改後的結果。
3. 備註：記錄修改相同詞句的次數或其他事項。

### 附件三、《王梵志詩校注》缺字外錯字修改

檔案原文摘錄	手動取代結果	備註
王役逼 <u>杲</u>	王役逼 <u>駟</u>	